

3. Seconde letare, di repliche, ae rispueste dal Istat

Pr.ât dr. Andrea Mancini
Diretôr dal *Dipartimento per i censimenti e gli archivi amministrativi e statistici*
Istituto Nazionale di Statistica
Rome-Roma

Pr.ât Walter Tosolini
Sindic dal Comun di Nimis
Municipi di Nimis
FAEDIS (UD)

Ogjet: Repliche ae letare prot. nr. 28503 inviate di cheste Direzion.

Prin di dut o ringraci par vê rispuindût in maniere argomentade ae mê letare dai prins di Dicembar 2011. Dut cês, aes argomentazions no pues che replicâ cun altris argomentazions stant che buine part di chês che mi son stadis dadis lis stimi inconsistentis.

Prin di altri, o precisi che in cheste mê letare jo o dopri la espression ‘lenghe furlane’, e o intint di distinguile e di oponile a chê di ‘idioma friulano’, che e je stade doprade te letare di rispueste che mi è stade inviate, sei parcè che e à une valence gjeneriche asociade intal ûs cumincatîf a une valence negative rispjet al concet di lenghe, sei parcè che e e je scorete pal aspjet juridic. Idiome al è ogni lenghe, uficiâl o no che e sedi, e ogni sô variante interne, teritoriâl o no che e sedi. Se ogni lenghe e je idiome, no ogni idome al à status di lenghe. Il furlan al à status di lenghe no dome parcè che je da une convergjenca de sience glotologjiche che al è di plui di un secul aromai, ma ancje, che al è ce che plui al conte, parcè che al è lenghe di une des minorancis linguistichis storichis de republiche taliane, ricognossude su la fonde dal art. 6 de costituzion de L 482/99. In chê leç si fas l’elenc des minorancis linguistichis, che a son tâls no parcè che la lôr identitât specifiche e ven dal fevelâ un indioime cualsisei, ma parcè che e ven dal fevelâ une lenghe.

Sclarît chest pont preliminar, o voi a considerâ.

1. Si informo te letare che l’Istat al à proviodût a tradusi i moduli dal censiment in plui lenghis ‘forestis’, par chês personis presintis sul teritori che si presumeve che a vessin problemis di comprension de lenghe taliane. In chest cês l’ûs di une lenghe diferente de lenghe taliane al veve une finalitât pratiche e no si configurave tant che rispueste a une domande di rispjet linguistic. La cuistion jevade sù de mê domande no si configure dentri di chest cês.

La domande di un citadin de republiche taliane di podê rispuindi al cuistinari Istat inte sô lenghe, e di ricevi lis domandis inte sô lenghe, nol à a ce fâ cul judâ la comunicazion linguistiche, ma cul garantî il rispjet di une identitât tutelade de costituzion. Se chei moduli a son stâts presentâts in lenghe todescje e ladine in provincie di Bolzan, francese in Val di Aoste e slovene in Friûl-Vignesie Julie, nol è stât fat parcè che chei cittadini talians no jerin in cundizion di capî la lenghe taliane, ma parcè che si ur ricognosseve il dirit di no derogâ de lôr identitât linguistiche nancje inte circostance dal censiment 2011.

Al va precisât ancje che i furlans no fevelin une lenghe foreste, ma une lenghe romanze che si è formade tal teritori dal Friûl inte stesse ete che si son formadis chês altris lenghis romanzi. Il lôr cês nol à analogjie cul cês de imigrazion politiche e economiche in Italie che e mene cun se lenghis forestis.

A sclariment di chest concet, a vegnin de cort costituzionâl chestis sentencis che a seguissin:

Sentence nr. 28 dal 1982: *“E ciò a prescindere dalla circostanza, che perde ogni rilievo, della conoscenza o meno della lingua ufficiale da parte dell'appartenente alla minoranza, sicché questi, ove lo volesse, potrebbe servirsi, “nell'uso pubblico”, della lingua italiana: altrimenti nessun trattamento particolare riceverebbe sotto questo aspetto lo sloveno, pretendendosi da lui lo stesso*

comportamento richiesto a tutte le persone, cittadine e straniere, che sappiano esprimersi in lingua italiana”.

E ancjemò: *“Se ormai si è in presenza, al di là di ogni dubbio, di una “minoranza riconosciuta”, con tale situazione è incompatibile, prima ancora logicamente che giuridicamente, qualsiasi sanzione che colpisca l'uso della lingua materna da parte degli appartenenti alla minoranza stessa”*

Sentence nr. 62 dal 1992: *“... Questa affermazione assume un valore particolare in riferimento all'uso della lingua materna di fronte all'autorità giudiziaria, poiché in tali rapporti ricorre in ogni caso un' indubbia interferenza di questa tutela con la garanzia costituzionale dei diritti inviolabili della difesa e, precisamente, con il diritto a un regolare processo (art. 24 della Costituzione). Interferenza, occorre sottolineare, e non coincidenza o sovrapposizione con la tutela comportata dal riconoscimento dei diritti della difesa, poiché, mente quest'ultima è finalizzata, per il profilo ora rilevante, alla adeguata comprensione degli aspetti processuali e suppone che questa possa mancare quando l'interessato non abbia in concreto una perfetta conoscenza della lingua ufficiale del processo (come, ad esempio, nel caso dello straniero), al contrario la garanzia dell'uso della lingua materna a favore dell' appartenente a una minoranza linguistica riconosciuta è, in ogni caso, la conseguenza di una speciale protezione costituzionale accordata al patrimonio culturale di un particolare gruppo etnico e, pertanto, prescinde dalla circostanza concreta che l'appartenente alla minoranza stessa conosca o meno la lingua ufficiale (v. sent. n. 28 del 1982)”.*

Sentence nr. 15 dal 1996: *“Mentre i diritti della difesa in giudizio, sotto il profilo in questione, sono finalizzati alla “adeguata comprensione degli aspetti processuali”, potendosi supporre che questa venga a mancare “quando l'interessato non abbia in concreto una perfetta conoscenza della lingua ufficiale”, “la garanzia dell'uso della lingua materna a favore dell'appartenente a una minoranza linguistica riconosciuta è, in ogni caso, la conseguenza di una speciale protezione costituzionale, accordata al patrimonio culturale di un particolare gruppo etnico e, pertanto prescinde dalla circostanza concreta che l'appartenente alla minoranza stessa conosca o meno la lingua ufficiale (sentenza 62 del 1992)”*

2. Te letare ricevude si dîs “... ha reso impossibile a questo istituto organizzare modalità operative diversificate in relazione alle numerose minoranze linguistiche presenti nel territorio nazionale”. Al mancual che cheste Direzion Istat no continui a confondi lis lenghis des minorancis linguistichis cui idiomis teritoriâi che ogni lenghe e à, cussì come che ju à ancje la lenghe furlane, che alore si a varessin di sei desenis di miârs, la stesse Direzion e varès di savê che lis minorancis linguistichis storichis ricognossudis in base al art. 6 de costituzion a son 12, e inalore no son ‘numerose’. Denant di cheste precisazion no stimin justificadis lis resons des dificoltàs operativis e economichis tiradis fûr par compilâ i cuistionaris intes lôr lenghis.

Si precise ancje che, in base a ce che e previôt la L 482/99, i comuns che a àn sul lôr teritori minorancis linguistichis storichis a àn proviodût a segnalâlu secont lis disposizions de leç di tutele, cussì che, par vignî al gno câs specific, il comun di Nimis al risulte uficialmentri comun li che si fevele par tradizion storiche la lenghe furlane e intune part dal so stes teritori la lenghe slovene tal so idiome locâl. I comuns di lenghe furlane dal Friûl-Vignesie Julie a àn definide in maniere analighe la lôr identitât linguistiche, a norme di leç.

3. La mancjançe di normative che e veve di dâ indicazion al Istat di proviodi a la stampe e difusion di modui in lenghe furlane (o in lenghe minoritarie in gjenarâl) in ocasion di chest censiment sui teritoris di lenghe furlane (o minoritarie), e je un *vulnus* a la civiltât juridiche che al va a tocjâ i dirits fundamentâi individuâi e coletîfs, e no à justificazion. Sta di fat che i furlans, e cun lôr altris

minorancis linguistichis storichis, a son discriminâts sot chest aspjet sei rispjet ai foescj che ur è stade consegnade la modulistiche te lôr lenghe, sei rispjet a altris minorancis (todescs, francês, ladins e slovens) te stesse republiche.

4. Considerade la storiche mancjance di rispjet dal stât talian, la mancjance efetive di tutele e la discriminazion viers la plui part des sôs minorancis linguistichis, no je maravee che ancje in ocasion di chest censiment 2011 no sedi stade prontade la modulistiche tes lenghis minoritariis. Par chel che mi rivuarde, o pues rivâ a capî lis dificultâts dal Istat in cheste fase di fâ un tant in mancjance di une normative benzà pronte, ma no pues justificâ la mancjance stesse.

Se jo o acetàs di compilâ la modulistiche Istat te forme che mi è stade consegnade o acetarès ancje i principis discriminatoris e anticostituzionâi che di chei e derive.

Par concludi, in vie provisorie, e, in cheste forme, dome par cheste circostance dal censiment dal an 2011, stabilît che tant che citadin o vuei rispindi aes domandis dal censiment, mi permet di sugjerî a cheste Direzion une maniere di vignî incuintri ae domande fate: incjariâ in maniere esplicite e uficiâl il comun dai sogjets che compagn di me a àn manifestade la stesse esigjence di rispjet dal dirit linguistic di proviodi ae traduzion complete de modulistiche in lenghe furlane uficiâl e di consegnâle al interessât, tant plui che, a conclusion de letare che o ai ricevude, si scrîf che: “la modalità di conduzione del 15° Censimento generale della popolazione e delle abitazioni [...] sono state stabilite anche tramite il coinvolgimento e la condivisione degli Enti locali interessati”.

Al sarès un prin pas viers la ecuitât juridiche pai citadins talians des minorancis linguistichis te conduzion dai censiments te republiche taliane.

I miei salûts di rispjet.

Adriano Ceschia

par talian

Preg.mo dr. Andrea Mancini
Direttore del *Dipartimento per i censimenti e gli archivi amministrativi e statistici*
Istituto Nazionale di Statistica
Sede centrale, v. Cesare Balbo 16
00184 ROMA

Preg.mo Walter Tosolini
Sindaco del Comune di Nimis
Municipio di Nimis
NIMIS (UD)

Ogjet: Replica alla lettera prot. nr. 28503 inviata da codesta Direzione Istat.

In primo luogo ringrazio per aver risposto in forma argomentata alla mia lettera dei primi di dicembre 2011. Tuttavia, alle argomentazioni non posso che replicare con altre argomentazioni se, detto col massimo rispetto, buona parte di quelle che mi sono state opposte le considero inconsistenti.

Innanzitutto puntualizzo in questa mia lettera che uso la espressione ‘lingua friulana’, e con ciò intendo distinguerla e opporla a quella di ‘idioma friulano’, che è stata utilizzata nella lettera di risposta che mi è stata inviata, sia perché essa possiede una valenza generica associata ad una valenza negativa nell’uso comunicativo rispetto al concetto di lingua, sia perché è scorretta dal punto

di vista giuridico. Idioma è ogni lingua, ufficiale o no che sia, ed ogni sua variante interna, territoriale o no che sia. Se ogni lingua è idioma, non ogni idioma ha status di lingua. Il friulano ha status di lingua non solo perché glielo riconosce una convergenza della scienza glottologica che data ormai più di un secolo, ma anche, cosa che conta maggiormente, è la lingua di una delle minoranze linguistiche storiche della repubblica italiana, riconosciuta in virtù dell'art. 6 della costituzione dalla L. 482/99. In quella legge si fa l'elenco delle minoranze linguistiche, che sono tali non perché la loro identità specifica proviene dal parlare un idioma generico, ma perché proviene dal parlare una lingua.

Chiarito questo punto, vado ad argomentare.

1. La lettera informa che l'Istat ha previsto la traduzione dei moduli del censimento in più lingue straniere per le persone presenti sul territorio che si presumeva avessero problemi di comprensione della lingua italiana. In questo caso l'uso di una lingua diversa dall'italiano aveva una finalità pratica e non si configura come risposta ad una domanda di rispetto linguistico. La questione sollevata dalla mia domanda non rientra in questo caso.

La domanda di un cittadino della repubblica italiana di poter rispondere al questionario Istat nella sua lingua e di ricevere le domande nella sua lingua non ha a che fare con l'agevolare la comunicazione linguistica, ma col garantire il rispetto di una identità tutelata dalla costituzione. Se quei moduli sono stati presentati in lingua tedesca e ladina nella provincia di Bolzano, francese in Valle d'Aosta e slovena in Friuli-Venezia Giulia, ciò non è stato fatto perché quei cittadini italiani non erano nella condizione di comprendere l'italiano, ma perché si riconosceva loro il diritto di non derogare dalla loro identità linguistica nemmeno nella circostanza del censimento 2011.

Va anche precisato che i friulani non parlano una lingua 'straniera', ma una lingua romanza che si è formata nel territorio del Friuli nella stessa epoca che si sono formate le altre lingue romanze. Il loro caso non va posto in analogia con quello che comporta l'immigrazione politica ed economica in Italia, che porta con sé molte lingue straniere.

Al fine di chiarire questo concetto, si riportano le seguenti sentenze della corte costituzionale:

Sentenza nr. 28 del 1982: *“E ciò a prescindere dalla circostanza, che perde ogni rilievo, della conoscenza o meno della lingua ufficiale da parte dell'appartenente alla minoranza, sicché questi, ove lo volesse, potrebbe servirsi, “nell'uso pubblico”, della lingua italiana: altrimenti nessun trattamento particolare riceverebbe sotto questo aspetto lo sloveno, pretendendosi da lui lo stesso comportamento richiesto a tutte le persone, cittadine e straniere, che sappiano esprimersi in lingua italiana”*.

E ancora: *“Se ormai si è in presenza, al di là di ogni dubbio, di una “minoranza riconosciuta”, con tale situazione è incompatibile, prima ancora logicamente che giuridicamente, qualsiasi sanzione che colpisca l'uso della lingua materna da parte degli appartenenti alla minoranza stessa”*

Sentenza nr. 62 del 1992: *“... Questa affermazione assume un valore particolare in riferimento all'uso della lingua materna di fronte all'autorità giudiziaria, poiché in tali rapporti ricorre in ogni caso un' indubbia interferenza di questa tutela con la garanzia costituzionale dei diritti inviolabili della difesa e, precisamente, con il diritto a un regolare processo (art. 24 della Costituzione). Interferenza, occorre sottolineare, e non coincidenza o sovrapposizione con la tutela comportata dal riconoscimento dei diritti della difesa, poiché, mente quest'ultima è finalizzata, per il profilo ora rilevante, alla adeguata comprensione degli aspetti processuali e suppone che questa possa mancare quando l'interessato non abbia in concreto una perfetta conoscenza della lingua ufficiale del processo (come, ad esempio, nel caso dello straniero), al contrario la*

garanzia dell'uso della lingua materna a favore dell' appartenente a una minoranza linguistica riconosciuta è, in ogni caso, la conseguenza di una speciale protezione costituzionale accordata al patrimonio culturale di un particolare gruppo etnico e, pertanto, prescinde dalla circostanza concreta che l'appartenente alla minoranza stessa conosca o meno la lingua ufficiale (v. sent. n. 28 del 1982)".

Sentenza nr. 15 del 1996: *"Mentre i diritti della difesa in giudizio, sotto il profilo in questione, sono finalizzati alla "adeguata comprensione degli aspetti processuali", potendosi supporre che questa venga a mancare "quando l'interessato non abbia in concreto una perfetta conoscenza della lingua ufficiale", "la garanzia dell'uso della lingua materna a favore dell'appartenente a una minoranza linguistica riconosciuta è, in ogni caso, la conseguenza di una speciale protezione costituzionale, accordata al patrimonio culturale di un particolare gruppo etnico e, pertanto prescinde dalla circostanza concreta che l'appartenente alla minoranza stessa conosca o meno la lingua ufficiale (sentenza 62 del 1992)"*

2. Nella lettera ricevuta si dice fra le altre "... ha reso impossibile a questo istituto organizzare modalità operative diversificate in relazione alle numerose minoranze linguistiche presenti nel territorio nazionale".

Almeno che codesta Direzione Istat non continui a confondere le lingue delle minoranze linguistiche con gli idiomi territoriali che ogni lingua contiene, così come li contiene anche la lingua friulana, che allora si dovrebbero essere contati a decine di migliaia, la stessa Direzione dovrebbe sapere che le minoranze linguistiche storiche riconosciute in base all'art. 6 della costituzione dalla L 482/99 sono 12, e quindi non sono 'numerose'. Davanti a questa precisazione non consideriamo giustificate le ragioni delle difficoltà operative ed economiche addotte per compilare i questionari nelle loro lingue.

Si precisa anche che, in base a quanto prevede la L 482/99, i comuni che hanno sul loro territorio minoranze linguistiche storiche hanno provveduto a segnalarlo secondo le disposizioni della legge di tutela, così che, per venire al mio caso specifico, il comune di Nimis risulta ufficialmente comune dove si parla per tradizione storica la lingua friulana ed in una parte del suo territorio anche la lingua slovena nel suo idioma locale. I comuni di lingua friulana del Friuli-Venezia Giulia hanno definito in maniera analoga la loro identità linguistica, a norma di legge.

3.L'assenza di normativa che avrebbe dovuto dare indicazioni all'Istat perché provvedesse alla stampa ed alla diffusione di moduli in lingua friulana (o in lingua minoritaria in generale) in occasione del presente censimento, sui territori di lingua friulana (o minoritaria), costituisce un *vulnus* alla civiltà giuridica che lede i diritti fondamentali individuali e collettivi, e non ha giustificazione. Sta di fatto che i friulani, e con essi altre minoranze linguistiche storiche, risultano discriminati sotto questo aspetto sia rispetto agli stranieri a cui è stata consegnata la modulistica nella loro lingua, sia rispetto ad altre minoranze (tedeschi, francesi, ladini e sloveni) della stessa repubblica.

4.Considerata la storica mancanza di rispetto dello stato italiano, la mancanza effettiva di tutela e la discriminazione verso la maggior parte delle sue minoranze linguistiche, non c'è da stupirsi che anche in occasione del presente censimento 2011 non sia stata predisposta la modulistica nelle lingue minoritarie. Per quanto mi riguarda, posso comprendere le difficoltà dell'Istat in questa fase a realizzare quanto da me indicato in mancanza di una normativa già predisposta, ma non posso giustificare la mancanza stessa.

Se io accettassi di compilare la modulistica Istat nella forma che mi è stata consegnata accetterei anche i principi discriminanti ed anticostituzionali che da essi provengono.

In conclusione, in via provvisoria, e, in questa forma che dico, solo per la presente circostanza del censimento dell'anno 2011, stabilito che come cittadino voglio rispondere ai quesiti del censimento, mi permetto di suggerire a codesta Direzione un modo per venire incontro alla domanda presentata: incaricare in modo esplicito e ufficiale il comune dei soggetti che come me hanno manifestato la stessa esigenza di rispetto del diritto linguistico di provvedere alla traduzione completa della modulistica in lingua friulana ufficiale e di consegnarla all'interessato, tanto più che, nella conclusione della lettera che ho ricevuto, si scrive che : “la modalità di conduzione del 15° Censimento generale della popolazione e delle abitazioni [...] sono state stabilite anche tramite il coinvolgimento e la condivisione degli Enti locali interessati”.

Potrebbe considerarsi un primo passo verso l'equità giuridica nei confronti dei cittadini delle minoranze linguistiche storiche nella conduzione dei censimenti della repubblica italiana.

Distinti saluti.

Adriano Ceschia